



日乗連ニュース

ALPA Japan NEWS

発行：日本乗員組合連絡会議・ALPA Japan
幹事会

〒144-0043

東京都大田区羽田5-11-4

フェニックスビル

TEL.03-5705-2770

FAX.03-5705-3274

E-mail:office30@alpajapan.org

www.alpajapan.org

Date 2008.4.22

No. 31 - 35

日航ニアミス事故裁判の不当判決に対し IFALPA, IFATCA, FSFが共同声明 「日本で2人の管制官に有罪判決が下されたこと に対しこれを非難する」

2001年1月31日に静岡県焼津市上空で発生した日航ニアミス事故の裁判で、2008年4月11日に東京高裁が、一審の判決を覆し、2名の管制官に対してそれぞれ禁固1年と1年6ヶ月、執行猶予3年の不当な有罪判決を下したことに對して、IFALPA、IFATCAおよびFSFが4月15日にPress Releaseを発信しました。以下はその日本語訳と原文です。 (訳責：日乗連)

運航の最前線にいるオペレーター、およびFlight Safety Foundationは 日本で2人の管制官に有罪判決が下されたことに對しこれを非難する

FSF(Flight Safety Foundation)、IFALPA(International Federation of Air Line Pilots' Associations)およびIFATCA(International Federation of Air Traffic Controllers' Associations)は、2001年1月31日、焼津上空で2機の日本航空機が空中衝突寸前になった際に管制業務を行っていた2人の管制官が日本において起訴され、東京高等裁判所が執行猶予付きの有罪判決を言い渡したことに對し、合同でこれを非難する。

意図的に誤りを犯したわけではない2人の管制官に対する起訴と有罪判決は、航空安全のために世界的に行われている「最善慣行」と「正義の文化」の原則に反するものである。

世界の航空業界では、運航の最前線にいるオペレーター、すなわち管制官、パイロット、航空機関士が、重大過失や故意の法律違反に関わっていない限り、彼らの経験と訓練に基づいて行った行動や不作為、または判断に対しては、処罰されるべきでないというのが「正義の文化」の定義になっている。

この不運な事故においては、悪いことを意図的に行った様子はない。それ故、起訴は誤りであるだけでなく、もしこれが通常のことと見なされるなら、技術的な調査に対する萎縮をもたらすことにより、空の旅を不安全なものにしてしまうかもしれない。

このような判決を許しておけば、業務上の過失に対する日本の法律は、事故再発防止の為の積極的手段としての情報の完全開示と、重大事故の調査を奨励する環境の発展を阻害することになるだろう。

この高等裁判所の判決に対して、最高裁判所へ上告することになるかもしれないと報告されている。我々三団体は、最高裁判所がこの件を十分熟慮し、また日本政府が今回のような業務上過失を厳しく強要し続ける日本の法律の悪影響に関し十分配慮することを、強く要請する。

Flight Safety Foundationは、航空安全を改善するための研究、監査、教育、助言、および出版に従事している独立した非営利の国際機関で、その任務は事故の防止と世界の航空安全を継続的に改善していくことである。

IFALPAは世界95ヶ国以上100,000人以上のパイロットで構成される組織で、その使命は世界の航空における最高水準の保安と安全を促進し、またより良いサービスを提供する為、加盟協会を代表して、世界の定期航空に従事するパイロットの声を代表することである。

IFATCAは、133国5万人以上の管制官を代表する世界的組織で、国際航空管制の安全と秩序と効率の促進、および航空管制官の職業としての地位の確保と保護を目的としている。





April 15, 2008

Joint IFATCA – FSF – IFALPA Press Release

Front line operators and Flight Safety Foundation criticize the conviction and sentencing of two Air Traffic Controllers in Japan

Flight Safety Foundation (FSF), The International Federation of Airline Pilots' Associations (IFALPA) and International Federation of Air Traffic Controllers' Associations (IFATCA) jointly criticized the prosecution that has led to the recent Tokyo High Court ruling in Japan which convicted and imposed suspended jail sentences on two air traffic controllers who were on duty at the time of a near mid air collision between two Japan Airlines aircraft above Yaizu, Japan on 31 January 2001.

The prosecution and conviction of these two Air Traffic Controllers in a situation where there was no intent of wrong doing is contrary to International best practices for Aviation Safety and the principles of a "Just Culture".

In the international aviation community, "Just Culture" can be defined as a culture in which front line operators, such as air traffic controllers, pilots and engineers, are not punished for actions, omissions or decisions taken by them that are commensurate with their experience and training and do not involve gross negligence or willful violations.

In this unfortunate incident there was no suggestion of intent to do wrong, therefore prosecution is not only misdirected, but, if seen to be normal practice, may actually make air travel less safe by imposing a climate of fear over the technical investigation.

By allowing such convictions, the Japanese law on professional misconduct would seem to be impeding the development of an environment that encourages the full disclosure and investigation of critical aviation safety incidents as a positive means of preventing further incidents and accidents.

It is reported that this High Court ruling may be the subject of an appeal to the Supreme Court. The undersigned urge the Supreme Court to take into consideration and the Japanese Government to take note of the detrimental effect of continuing to strictly enforce the Japanese law on professional negligence in this way.

Flight Safety Foundation is an independent, non-profit, international organization engaged in research, auditing, education, advocacy and publishing to improve aviation safety. The Foundation's mission is to pursue the continuous improvement of global aviation safety and the prevention of accidents.

www.flightsafety.org

Contact: Emily McGee: mcgee@flightsafety.org, tel.: 1 703-739-6700 (ext.126)

IFALPA represents in excess of 100000 pilots in more than 95 countries worldwide. The mission of IFALPA is to be the Global Voice of airline pilots, promoting the highest level of aviation safety and security worldwide and providing services, and representation to all of its member associations.

www.ifalpa.org

Contact: ifalpa@ifalpa.org

IFATCA is the worldwide organization representing more than fifty thousand air traffic controllers in 133 countries. Amongst its goals are the promotion of safety, efficiency and regularity in international air navigation and the protection and safeguarding of the interests of the air traffic control profession.

www.ifatca.org

Contact: Scott Shallies: evpp@ifatca.org, tel.: 1 514 866 7040

